

Подводя итог следует отметить, что для того чтобы сделать адекватный, грамотный во всех отношениях перевод технического текста необходимо уяснить, каким критериям этот перевод должен соответствовать. Во-первых, он должен точно передавать содержание текста оригинала. Во-вторых, мысль должна излагаться на грамотном родном языке, по возможности избегая переноса специфических особенностей иностранного языка. Перевод, таким образом, должен полностью соответствовать нормам родного технического языка, что часто бывает нелегко осуществить при переводе отсутствующих в русском языке и типичных для иностранного грамматических явлений, а также фразеологизмов.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алимов, В.В. Теория перевода / В.В. Алимов. – 3-е изд. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 158 с.
2. Вейзе, А.А. Реферирование технических текстов. / А.А. Вейзе, Н.В. Чиркова. – Минск, 1983. – 128 с.
3. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода. / В.Н. Комиссаров. – М., 1999. – 88 с.
4. Коньшева, А.В. Обучение студентов неязыковых специальностей реферативному переводу технического текста: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / А.В. Коньшева. – Минск, 1997. – 169 л.

#### **EFFECTIVE PRACTICES OF SHAKESPEARE TO ENGINEERING STUDENTS**

*A.N.Shemykin, N.A. Kobzeva nadiatom@mail.ru  
National Research Tomsk Polytechnic University*

The paper deals with practice of effective EFL activities, improving the student's English knowledge through reading aloud and performing of Shakespeare's works at English classes in Tomsk polytechnic university that contributes to the development of future engineers' EFL speaking skills and cultural awareness. The author's findings are based on the value of using authentic material for EFL practice with Russian, Buryat, Altai, Tuvan, Yakutian, Uzbek EFL learners.

At the engineering university, of course, Shakespeare plays no central role in EFL language program. Using 400-year-old English as foreign language for preparing students to read academic materials and write university papers would raise questions about the students' cultural competence.

The focus of the activity to using Shakespeare's works can make great starting points for the development student's EFL, understanding human's

emotions in Shakespeare's plays and effective classes of target language and culture.

Engineering English language learners as a foreign language students come to reading Shakespeare from different backgrounds, with different experiences, prior knowledge, and varying styles of learning. In addition, students in any group can be at different points in their English language acquisition. Because of these considerations, teaching Shakespeare to EFL students requires a specific arsenal of strategies for reading and for dramatic performance.

For ideas to use Shakespeare's works in classroom, the authors checked out lesson plans for EFL engineering students, which incorporate performance-based teaching methodologies that can be highly effective with students of any ability, at every grade level, valuable and fun additions to any language curriculum.

For many students, Shakespeare's language can be intimidating. With regard to EFL engineering students this can be especially true. In an effort to make the language more approachable before reading and performing students analyzed and explore the language of the texts before reading and performing, so the texts become more accessible.

The main idea of the performing the extract from Shakespeare's pastoral "As you like it" by the first year students of the Institute of Non-Destructive Testing is to develop EFL speaking skills, improve and extend knowledge of the English culture.

"All the world's a stage" is the phrase that begins a famous monologue from William Shakespeare's "As You Like It", spoken by the melancholy Jaques. The speech compares the world to a stage and life to a play, and catalogues the seven stages of a man's life, sometimes referred to as the seven ages of man: infant, school-boy, lover, soldier, justice, pantaloon, and second childhood, "sans teeth, sans eyes, sans taste, sans everything". It is one of Shakespeare's most frequently-quoted passages.

It turned out to be a great way to enhance students' understanding of Shakespeare and to ensure a deeper level of appreciation for the nuances famous Shakespeare's monologue, to practice their speaking skills, evaluate and analyze the complexity of Shakespeare's works.

The results of the interview after students' using Shakespeare's pastoral revealed that 96% of respondents indicated that they were able to overcome the fear of speaking in a foreign language; 90% of respondents stated that they had improved English pronunciation. In this way, improving EFL learning through Shakespeare's works could be one of the effective methods to master target language. Thus, teaching Shakespeare to students whose native language is not English can be a real challenge for teachers and, no doubt, can be a real challenge for EFL engineering students.